

⑬ MOLIÈRE - 2  
LES FEMMES SAVANTES  
CHRYSALE

Qu'importe qu'elle manque aux lois de Vaugelas,  
Pourvu qu'à la cuisine elle ne manque pas?  
J'aime bien mieux, pour moi, qu'en épluchant ses herbes,  
Elle accommode mal les noms avec les verbes,  
Et redise cent fois un bas ou méchant mot  
Que de brûler ma viande ou saler trop mon pot.  
Je vis de bonne soupe et non de beau langage.  
Vaugelas n'apprend point à bien faire un potage;  
Et Malherbe et Balzac, si savants en beaux mots,  
En cuisine, peut-être, auraient été des sots.

(Act II. Sc 7)

\* \* \*



⑬ மொலியேர் - 2  
அதிமேதாவிப் பெண்டிர்

[கவிதையிலும், அறிவியலிலும் தாம் அதிமேதாவிகள் என்று பகட்டாக எண்ணிக் கொண்டிருக்கும் பெண்களின் ஆதிக்கத்தில் உள்ள ஒரு மேட்டுக்குடும்பத்தில் சமையல்காரியை வேலையை விட்டு நீக்க விழைகிறார்கள் அப்பெண்டிர். ஒரே காரணம்: அவள் கொச்சையாகப் பேசுகிறாள்; பேச்சில் இலக்கணப் பிழைகள் ஏராளம் என்பதுதான்! வீட்டு எஜமானின் புலம்பல் இதோ...]

என் சமையல்காரி  
தொல்காப்பிய\* இலக்கணவிதிகளை மீறிவிட்டால் என்ன?  
சமையல் வேலைக்கு ஒரு நாள் கூட வரத் தவறியதில்லை.  
என்னைப் பொறுத்தவரை அவள் கீரையை சரிவர ஆய்ந்தால் சரி.  
பெயர்ச்சொல்லைப் பன்மையிலும் வினைச்சொல்லை ஒருமையிலும்  
சேர்க்கும் தவறு வந்தால் என்ன குடியா முழுகிவிடும்?  
கறியைக் காந்த விடாமல் ரஸத்தில் உட்பை வாரிக் கொட்டாமல்  
சமைக்கிறாளே! கொச்சையான சொற்களை நூறுதடவை  
திருப்பித் திருப்பிச் சொன்னால் என்ன?  
நல்ல சாப்பாடுதான் என்வாழ்க்கைக்கு முக்கியமே தவிர,  
இலக்கணச் சுத்தமான வாக்கியங்களா என் உயிருக்குத் தேவை?  
நன்றாக வத்தல் குழம்பு வைப்பது எப்படி  
என்று தொல்காப்பியர் சொல்லவில்லையே.  
இளம்பூரணரும்\* சேனாவரையரும்\*  
இலக்கணத்தில் வல்லுநராக இருக்கலாம்,  
ஆனால் சமையல்கட்டில் விட்டால் அனேகமாக  
அசடுதான் வழிவார்கள்.

அதிமேதாவிப் பெண்டிர்  
(அங்கம் II காட்சி - 7)

\* \* \*

\* மூலத்தில் காணப்படும் சொற்கள் Vaugelas, Malherbes, Balzac எனும் ஃபிரஞ்சு இலக்கண வல்லுநரின் பெயர்கள்

Molière